

Position: Reviser (Albanian into English)	Employment Regime: Seconded/Contracted	Post Category: Management Level ML-1
Ref. number: 067	Location: The Hague, the Netherlands	Availability: ASAP
Component/Department/Unit: Kosovo Specialist Chambers/ Judicial Services Division/ Language Services Unit	Security Clearance Level: EU SECRET or equivalent	Open to Contributing Third States: Yes

Reporting Line:

The Reviser (Albanian into English) reports to the Head of Language Services Unit or other senior LSU staff as designated by the Head of Language Services Unit.

Main Tasks and Responsibilities:

- To revise and/or translate a variety of texts, mostly legal, from Albanian into English;
- To coach and motivate the in-house and external translators with a view to refining their skills and overall performance (quality of output, productivity, timeliness, etc.) and assist them in solving particularly difficult problems requiring specialized knowledge and linguistic insight;
- To report on performance and development needs of the translators;
- To promote teamwork and communication in the Unit and address any issues arising in a prompt and proactive manner;
- To advise on deadlines and assignments and adapt these to changing priorities;
- To produce self-revised translations;
- To maintain a high standard of accuracy, consistency, and fidelity to the spirit, style, register and nuance of the original;
- To observe the established Specialist Chambers terminology and usage and strive for consistency with reference texts and for consistency in translations;
- To carry out the requisite research, drawing on reference and terminology material, background information, and consultation within the Specialist Chambers, as appropriate;
- To produce and maintain an English style guide, identify new terminological material and validate terms submitted by other language staff;
- To participate in the selection and assessment of translation tests for language staff and external translation providers;
- To use and encourage the use of the in-house computer-assisted translation and terminology software;
- To work to deadline and produce a set volume of output, due account being taken of the difficulty of the text and specified deadlines;
- To undertake any other related tasks as requested by the Line Managers.

Essential Qualifications and Experience:

- Successful completion of University studies of at least three (3) years attested by a diploma OR a qualification in the National Qualifications Framework which is equivalent to level 6 in the European Qualifications Framework OR a qualification of the first cycle under the framework of qualifications of the European Higher Education Area e.g. Bachelor's degree.

AND

- A minimum of ten (10) years of relevant professional experience, after having fulfilled the education requirements.

Specification of Education and Experience

- The above mentioned University degree must be in at least one of the following fields of expertise: Modern Languages, Translation or other related university studies;
- At least seven (7) years of experience in translation and revision in the context of international tribunal or an international organization;
- Perfect command of English and excellent knowledge of Albanian;
- Good computer skills, familiarity with standard computer applications (Windows XP, Word, Access, Lotus Notes, Excel, etc.) and ability to harness internet resources;
- Knowledge of computer-assisted translation and terminology systems;
- Excellent organisational, interpersonal and communication (both verbal and written) skills;
- Solid writing and editorial skills; acute sensitivity to nuance and attention to detail;
- Ability to prioritise and manage a high workload while complying with deadlines,
- Ability to work effectively and accurately under pressure;
- Ability to act with utmost discretion and maintain confidentiality;
- Ability to lead a translation team working to deadlines;
- Ability to provide guidance and coaching and to improve staff motivation;
- Ability to establish and maintain effective and constructive working relationships with people of different national or cultural backgrounds with respect for diversity;
- Demonstrated gender awareness and sensitivity; ability to promote an inclusive working environment and integrate a gender perspective into tasks and responsibilities.

Desirable

- Knowledge of other official language of the Kosovo Specialist Chambers and Special Prosecutor's Office (Serbian);
- Knowledge of the functioning of the EU and in particular CSDP missions;
- Good understanding of the political, cultural and security situation of the Balkans, in particular Kosovo.